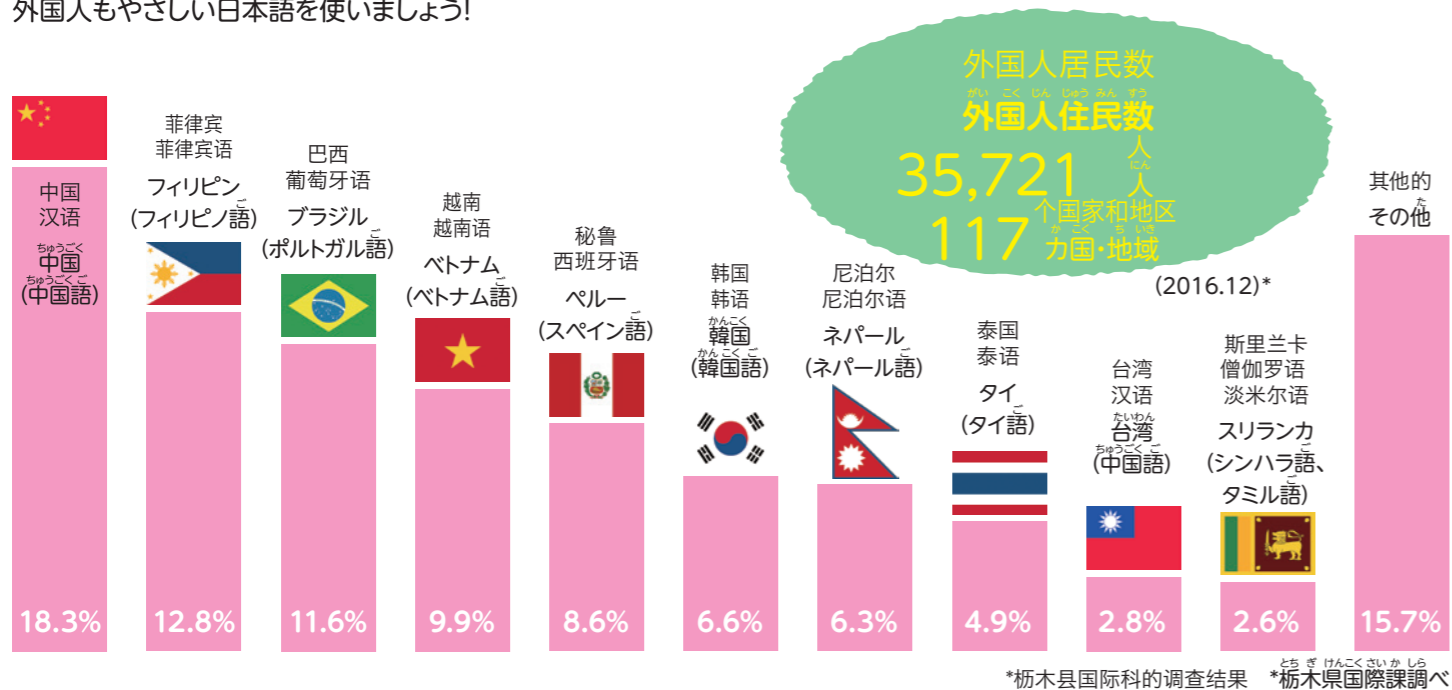


# 栃木県に暮らす外国人

# 在栃木县生活的外国人

栃木県にはいろいろな国・地域から来た外国人が住んでいます。下のグラフは、出身国・地域を多いところから並べたものです。このように、公用語もいろいろで、みんながわかることばはありません。しかし、多くの外国人住民のみなさんは、生活の中で日本語を使っています。日本人も外国人もやさしい日本語を使いましょう！

栃木县居住着来自各国的外国人。下面的图表按出身国家・地域人数多的顺序进行了排列。从此表中可以看到，官方语言也是各种各样，没有大家都懂的语言。但是，大多数的外国人居民在生活中都是使用日语。日本人和外国人大家都一起用“简易日语”吧，



栃木県のいろいろなところに、日本語教室があります。栃木県各地有日语教室。

日本語を勉強したい人は、みんなその教室で勉強することができます。教室に行ってみてください！

想要学习日语的各位都可以在那里学习。请去教室看看吧！

[http://tia21.or.jp/Japanese\\_class.html](http://tia21.or.jp/Japanese_class.html)

TIA (栃木県国際交流協会) は、日本人と外国人が いっしょに住みやすい社会のため、いろいろな事業をしています。

**<相談事業>**  
外国人のための相談ができます。

**TEL 028-627-3399 (9:00~16:00、火曜~土曜)**

- \*専門的な相談もできます。予約が必要です。
- ・法律相談 (毎月第1火曜)
- ・在留資格・ビザ相談 (毎月第2水曜)
- ・精神保健相談 (月2回)

詳しくはTIAのホームページへ！ 详情参照TIA的网页

<http://tia21.or.jp/>

発行/栃木県産業労働観光部国際科 〒320-8501 栃木県宇都宮市埴田1-1-20 TEL 028-623-2198  
 編集/公益財団法人栃木県国際交流協会  
 企画・編集/公益財団法人栃木県国際交流協会 〒320-0033 栃木県宇都宮市本町9-14 栃木国際交流センター内 TEL 028-621-0777

\* 根据一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) 扶助事业而制定  
 \* 一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR) の助成事業により作成されました

致生活在栃木县的所有日本人和外国人。  
 栃木県に暮らす 日本人、外国人すべての方へ

中文版  
 中国語版

# 大家一起使用“简易日语”。 みんなで「やさしい日本語」！

这种经验，你也体验过吧。  
 こんな経験はありませんか？

这个人说的日语有很难的词汇，讲话又快，听不懂。  
 この人の日本語は、難しい言葉があって、早口でよくわからないな…

我不会说外语，我说的日语能听明白吗？  
 外国語は話せないし、私の日本語がわかってるかな??

如果用“简易日语”呢？  
 「やさしい日本語」で会話をすると…

明白了！传达了！  
 わかる！伝わる！

## 你知道“简易日语”吗？ 「やさしい日本語」を知っていますか？

「やさしい日本語」とは、日本語があまり得意でない外国人の方にわかるように、わかりやすい言葉や表現に言い換えたり、書き換えたりした日本語のことです。

普通の日本語より、「やさしい日本語」だとわかりやすいです。また、高齢者や子どもにもわかりやすいです。

外国人に「やさしい日本語」で話す日本人が増えていきます。地域に住んでいる日本人も外国人もいっしょに「やさしい日本語」を使ってみましょう！

“简易日语”是为了使日语不太好的外国人也容易明白，使用易懂的词汇与表现方式，对日语会话与书写做了替换的日语。

比起普通的日语，使用“简易日语”更容易懂。并且，老人与小孩子也容易懂。

和外国人用“简易日语”对话的日本人正在增加。在本地一起生活的日本人和外国人，大家试着用“简易日语”会话吧！



# “简易日语”是怎樣的呢？ 「やさしい日本語」ってどんなもの？

「やさしい日本語」は、相手がわかるように、簡単な単語や表現を使った日本語のことです。

“简易日语”是指为了使对方明白而使用了简单词汇及表现方法的日语。

下面介绍 一下“简易日语”的简单的例子。

## 会話で 会话时

例えば… 比如…

说慢点儿、清楚点儿  
ゆっくり、はっきり

说短点儿、断开  
短く 区切って

不使用难的词汇  
難しいことばは使わない

いつもの日本語  
申し訳ありませんが、  
お電話いただけますか？

通常使用的  
日语  
实在抱歉，能请您回电话吗？

やさしい日本語  
電話してください

“简易日语”  
请给我打电话。

简单、不讲长句子，所以好懂！  
簡単で、長く話さないからわかりやすい！

「やさしい日本語」を話している人は、相手がわかっているかな…と考えながら話しています。  
外国人のみなさん！日本人と話してみてください。  
もし、日本人が話していることがよくわからない時は、  
「やさしい日本語で 話してください」と言ってみてくださいね。

说“简易日语”的人，一边想着对方是否听懂了没有，一边在讲话。  
各位外国朋友，请试着和日本人说话吧！  
如果日本人说的话听不懂时，请试着告诉对方：  
“请用简易日语”好吗

## “简易日语”的标识。 「やさしい日本語」のロゴマーク

外国人のみなさんが日本語で話しかけやすいように、また、「やさしい日本語」の文だとすぐにわかるように、ロゴマークを作りました。このロゴマークを見たら、「やさしい日本語」を使ってみてください。

「やさしい日本語」で話してほしいときには、このロゴマークを見せてください。



为了使各位外国朋友可以更容易地用日语对话，且马上就能明白这是“简易日语”的文字，制作了这个标识。如果看到这个标识，请尝试使用“简易日语”。

希望对方用“简易日语”时，请给对方看这个标识。



想用“简易日语”说  
「やさしい日本語」で話したい…

哇哦！太好懂了！  
わあ！わかりやすい



\*此标识可以从TIA的网页下载。详情请查看这里

\*ロゴマークはTIAホームページからダウンロードできます。  
詳しくは、こちらを見てください。

<http://tia21.or.jp/>



## ぶん 文で 文章

例 例如

给汉字标注假名  
漢字にふりがなをつける

文章断开书写  
ことばを区切って書く

不用难的词汇  
難しいことばは使わない

### いつもの日本語

<給水所について>

〇〇市内の水道が断水しています。現在、復旧の見込みは立っていません。当分の間、国際公園で給水できます。

### 通常使用的日语

<供水所的通知>

某某市的水管正在停水。目前恢复使用的时间无法确定。在一段时间内，可以在国际公园打水。

### やさしい日本語

<水を もらう ところ>

〇〇市は 今 水が 出ません。  
いつ 水が 出るかわかりません。  
国際公園で 水を もらうことが できます。  
お金は いりません(ただ です)。  
水を入れる ものを 持って 国際公園に 行ってください。

“简易日语”的标记  
「やさしい日本語」の目印！



### “简易日语”

<可领水的地方>

某某市现在停水。什么时候有水还不知道。可以在国际公园领到水。不要钱。  
请带着装水的容器去国际公园打水。

容易看懂，说明很好懂。  
読みやすいし、説明がわかりやすい！

「やさしい日本語」の文は、普通の日本語より読みやすく、わかりやすいです。見たら、ぜひ読んでみてください！

“简易日语”的文章比普通的日语容易读，也好懂。看到了，请一定试着读一下。

## 《栃木県の「やさしい日本語」の取組》

◆携帯メールでの情報配信

観光、イベント、生活上のきまり、防災などの情報を携帯メールなどを通じて、外国語と「やさしい日本語」で送っています。

◆やさしい日本語セミナーの開催

栃木県のいろいろなところでセミナーをしています。

セミナーでは「やさしい日本語」で外国人と話したり、書いたりすることを勉強します。

◆ハンドブックの発行

「やさしい日本語で話してみよう！」  
日常生活のいろいろな場面の会話を「やさしい日本語」で紹介しています。  
(一橋大学 庵 功雄教授 監修)



▲セミナーの様子  
研讨会上的情景



\*ホームページでも見られます！ \*可在网页浏览

## 《栃木县的“简易日语”的推行》

◆使用手机邮件进行信息发送

通过手机邮件等，用外语和“简易日语”发送有关观光、活动、生活中的规定、防灾等信息。

<http://tia21.or.jp>

◆举办简易日语研讨会

在栃木县各地举办研讨会。在研讨会上使用“简易日语”与外国人进行会话、书写等的学习。

◆发行手册

「试试用简易日语进行对话吧！」

用“简易日语”介绍在日常生活中的各种场合的对话。  
(一桥大学 庵 功雄教授 监修)



<http://tia21.or.jp/publications.html>